EUROOPA KEELEMAPP
European Language Portfolio
Portfolio Européen des Langues
Europäisches Sprachenportfolio
Европейский языковой портфель

12–16 aastastele õpilastele
for learners aged 12 to 16
pour les élèves de 12 à 16 ans

für Schüler und Schülerinnen im Alter von 12 bis 16 Jahren
для 12–16-летних учащихся

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

2 KEELELUGU
Language Biography
Языковая биография

Keelelugu

on keelemapi see osa, mida Sa kõige sagedamini kasutad. Selle täitmine aitab Sul mõelda, kuidas Sa võõrkeeli õpid, kus Sa neid kasutad ning mida saaksid teha, et Sinu võõrkeeleõppimine oleks tõhusam. Keelelool on viis alajaotust: keeleoskuse arendamine, kogemused eri kultuuridega suhtlemisel, kontroll-lehed, eesmärkide seadmine ja tagasivaade.

The Language Biography

is the part of the European Language Portfolio which you will use most often. Filling in the language biography will help you to think about the way you learn foreign languages, where you use them and what you can do to make your foreign language learning more efficient. The language biography has five sections: development of language proficiency, intercultural experiences, checklists, setting objectives and retrospection.

«Языковая биография»

является той частью «Языкового портфеля», которой ты чаще всего пользуешься. Её заполнение поможет тебе понять, как ты изучаешь иностранные языки, в каких ситуациях ты ими пользуешься и что тебе следует делать, чтобы изучение языков было бы более эффекивным. «Языковая биография» включает пять разделов: владение языком и развитие навыков и умений, опыт межкультурных контактов, контрольные листы для самооценки, постановка целей и рассуждения о проделанном.

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Keeleoskuse arendamine

Võõrkeele õppimisel pead keelt kuulama, seda rääkima, tekste lugema ja kirjutama – see tähendab, et pead keelt palju kasutama, et see selgeks saada.

Selles osas saad kirja panna, kuidas Sa võõrkeeli õpid ja kasutad. Erinevate keelte õppimisel kasutatud võtete võrdlemine võib Sind aidata keeli paremini õppida.

Development of language proficiency

When learning a foreign language you have to listen to and speak the language, you have to read and write texts – it means that you must use the language a lot to learn it.

This is the part where you can write down how you learn and use foreign languages. The comparison of the techniques used in learning different languages may help you to become a better foreign language learner.

Владение языком и развитие навыков и умений

В процессе изучения иностранного языка тебе следует слушать язык, говорить на нём, читать тексты и писать. Значит, чтобы овладеть языком, тебе надо постоянно им пользоваться.

В этом разделе ты сможешь записать, как ты учишь иностранные языки и как ими пользуешься. Приёмы, которыми ты пользуешься для изучения одних языков, могут тебе помочь в изучении других.

Siia kirjuta, millises olukorras Sa mingit keelt kasutad, nt vanaemaga räägin ma läti keelt, naabrilastega räägin vene keelt jne.

List here the situations in which you use different languages, for example "I speak Latvian with my grandmother, I speak Russian with the neighbours' children."

Здесь запиши, каким языком в какой ситуации ты пользуешься, например, с бабушкой говорю на латышском языке, с детьми соседей – на русском и т.д.

Ma räägin (kellega) (millist) keelt.

I speak (which) language with (whom).

Я говорю на (каком) языке с (кем).

Loen raamatuid, mis on (millises) keeles.

I read books which are in (which) language.

Читаю книги на (каком) языке.

Kirjutan sõnumeid ja kirju (millises) keeles.

I write messages and letters in (which) language.

Пишу сообщения и письма на (каком) языке.

Vaatan filme, mis on (millises) keeles.

I watch films which are in (which) language.

Смотрю фильмы на (каком) языке.

Keeled, mida tahan veel õppida:

Other languages I would like to learn:

Ещё хочу учить (какие) языки.

Õppima õppimine

Mõtiskle ja märgi kastikesse ☑, kuidas Sulle meeldib võõrkeeli õppida. Iga küsimuse juures tee nii palju valikuid, kui vajalikuks pead.

Learning to learn

Think and tick ☑ the boxes which describe how you like to learn foreign languages. Choose as many answers for each question as you consider necessary.

Учимся учиться

Подумай и отметь значком ☑, как тебе нравится учить иностранные языки. Отметь все те варианты, которые тебе подходят.

Kuidas mulle meeldib õppida?
How do I like to learn?
Как мне нравится заниматься?

- ☐ üksinda / alone / в одиночку
- ☐ koos kaaslasega / with a companion / с приятелем
- ☐ väikeses rühmas / in a small group / в маленькой группе
- ☐ kogu klassiga / with the whole class / со всем классом

Kuidas mulle meeldib sõnu õppida?
How do I like to learn words?
Как мне нравится учить слова?

- ☐ õpin iga päev kindla arvu uusi sõnu
  I learn a certain number of words every day
  каждый день учу определённое количество слов
- ☐ kasutan õppimisel sõnakaarte
  I use word cards
  учу слова с помощью карточек
- ☐ õpin pähe luuletusi, vanasõnu, väljendeid
  I memorise poems, proverbs, expressions
  учу наизусть стихотворения, пословицы, выражения
- ☐ rühmitan sõnad mingi tunnuse, nt liigi (loomad, puud jne), meeldivuse (meeldib/ei meeldi) järgi
  I group words according to some characteristic, for example animals/ birds, I like/I don't like, etc.
  группирую слова по какому-то признаку, например по виду (животные, деревья и т.д.), или по принципу нравится/ не нравится
- ☐ joonistan sõnade kohta pilte
  I draw pictures of the words
  рисую картинки по словам
- ☐ muudan oma toa piltsõnastikuks, kleebin esemetele sildid võõrkeelsete vastetega
  I turn my room into a picture dictionary labelling objects with their names in a foreign language
  пишу карточки слов и размещаю их на предметах
- ☐ püüan uusi sõnu võimalikult tihti kasutada
  I try to use new words as often as possible
  стараюсь как можно чаще использовать новые слова

Kuidas ma arendan oma kuulamisoskust?
How do I develop my listening skills?
Как я развиваю умение слушать?

- [ ] vaatan filme ja märgin üles uued sõnad, et hiljem nende tähendus järgi vaadata
I watch films and write down new words in order to look them up in a dictionary later
смотрю фильмы и записываю новые слова, чтобы потом узнать их значение

- [ ] kuulan laule ja püüan neid tõlkida
I listen to songs and try to translate them
слушаю песни и стараюсь их переводить

- [ ] vaatan või kuulan uudiseid ning märgin üles uued sõnad, et hiljem nende tähendus järgi vaadata
I watch or listen to the news and write down new words in order to look them up in a dictionary later
смотрю или слушаю новости и записываю новые слова, чтобы потом узнать их значение

- [ ] kuulan ka siis oma vestluspartnerit, kui ma kõikidest sõnadest aru ei saa
I listen to my companion even when I do not understand every word
слушаю собеседника даже в том случае, если не все слова для меня понятны

Kuidas ma arendan oma lugemisoskust?
How do I develop my reading skills?
Как я развиваю умение читать?

- [ ] loen erinevaid tekste
I read different texts
читаю различные тексты

- [ ] loen raskemat teksti mitu korda, et aru saada teksti sisust
I read a more difficult text several times to understand its meaning
трудный текст прочитываю несколько раз, чтобы понять его содержание

- [ ] püüan tundmatute sõnade tähenduse ära arvata teksti põhjal
I try to guess the meaning of unfamiliar words from the context
определяю значение незнакомого слова по контексту

- [ ] kasutan tundmatutest sõnadest arusaamiseks sõnaraamatut
I use a dictionary to look up the meaning of unfamiliar words
пользуюсь словарём, чтобы узнать значение незнакомых слов

Kuidas ma arendan oma rääkimisoskust?
How do I develop my speaking skills?
Как я развиваю умение говорить?

- [ ] harjutan ka üksi olles valju häälega rääkimist
even when I am alone I practice speaking aloud
говорю громким голосом

- [ ] loen teksti mitu korda valjusti läbi
I read the text out loud several times
несколько раз прочитываю текст громким голосом

- [ ] ütlen lauseid erineva intonatsiooniga (nt rõõmsalt, kurvalt)
I say the sentences using different intonation (e.g. merrily, sadly)
произношу предложения с различной интонацией (например, весело, грустно)

- [ ] kasutan jutustamist ette valmistades võtmesõnu
when preparing to retell a text I use key words
при подготовке рассказов, пользуюсь ключевыми словами

- [ ] püüan sõnu, mis mulle ei meenu, seletada teiste sõnadega
I try to explain the meaning of the words I do not recall using other words
слова, значение которых не могу вспомнить, стараюсь передать другими словами

Kuidas ma arendan oma kirjutamisoskust?
How do I develop my writing skills?
Как я развиваю умение писать?

- [ ] kirjutan tekste ümber
I rewrite texts
переписываю тексты

- [ ] pean õpitavas võõrkeeles kirjavahetust
I keep up correspondence in the foreign language I am studying
веду переписку на изучаемом языке

- [ ] kasutan Internetis kättesaadavaid näidiseid
I use sample texts from the Internet
пользуюсь образцами текстов в Интернете

- [ ] kasutan arvuti õigekirjakorrektorit
I use the spelling checker
пользуюсь корректором грамматики и стиля

- [ ] vahetan sõbraga koduseid kirjalikke töid, et neid vastastikku parandada (nt e-kirja teel)
I exchange written home tasks with a friend to correct each other's work (e.g. by e-mail)
предлагаю другу проверять мои письменные работы,
проверяю работы друга (например, по электронной почте)

- [ ] täidan kirjutamisülesande kõigepealt hariliku pliiatsiga ja kirjutan selle pastaga üle alles siis, kui arvan, et olen õigesti kirjutanud
I fill in the writing task first in pencil and I write it in pen only when I think that everything is correct
выполняю письменное задание простым карандашом и, убедившись в том,
что всё правильно, обвожу написанное ручкой

Siia saad kirjutada oma „salanipid“, mida võõrkeele õppimisel kasutad

Here you can write other strategies you use when learning a foreign language

Здесь можешь записать свои «маленькие хитрости», которые помогают тебе в изучении иностранного языка

Minu kogemused eri kultuuridega suhtlemisel

Oled kasvanud Eestis ja tead, kuidas siinsed inimesed käituvad, millised on nende kombed ning tavad. Eri rahvustest ja kultuuridest pärinevatel inimestel mujal maailmas võivad need olla meiega kas üsna sarnased või täiesti erinevad. Nii mõnigi asi võib Sulle tunduda veider või arusaamatu. See, mis Sinu jaoks on harjumuspärane, võib teiselt maalt pärit inimesele näida imelik ja võõras. Puutudes kokku teiste kultuuridega, püüa tähele panna sarnasusi ja erinevusi ning mõelda, miks see nii on – nii avastad palju uut ka enda kohta.

My intercultural experiences

You have grown up in Estonia and you know how people here behave and what their customs and traditions are. People of different nationalities and cultures elsewhere in the world may have behaviour, customs and traditions quite similar to ours or completely different. Many things may seem weird or incomprehensible to you. What may seem customary to you may seem weird and strange for a person coming from another country. When meeting other cultures, pay attention to both similarities and differences and consider the reasons for them – this way you will discover many new things about yourself as well.

Мой опыт межкультурных контактов

Ты вырос в Эстонии и знаешь, как ведут себя люди, которые здесь живут, какие у них обычаи и традиции. У людей, представляющих другие национальности и культуры, обычаи и традиции могут быть такими же, а могут отличаться. Кое-что может тебе показаться странным или непонятным. То, что для тебя является привычным, может показаться человеку из другой страны необычным и чужим. При контакте с другими культурами старайся замечать похожее и различное и задумываться, почему это так. Таким образом, откроешь много нового и о себе.

Kontaktid teiste keelte ja kultuuridega Eestis:

Kirjuta siia, mida oled tähele pannud kohtudes võõrkeelt kõnelevate ja teisest kultuurist pärit inimestega Eestis, vaadates filme ja lugedes raamatuid, nt

- erinevused/sarnasused igapäevaelus (pere, kool, vaba aeg),
- erinevused/sarnasused inimeste käitumises,
- naljakad arusaamatused,
- miski, mis tekitas Sinus uudishimu.

Contacts with other languages and cultures in Estonia:

List here what you have noticed when meeting people speaking foreign languages and representing other cultures in Estonia, watching films and reading books, for example:

- differences/similarities in everyday life (family, school, free time),
- differences/similarities in people's behaviour,
- funny misunderstandings,
- something that raised your curiosity.

Межкультурные и межъязыковые контакты в Эстонии:

Здесь запиши, что ты заметил/-а при встрече с представителями других культур, говорящих на иностранном языке в Эстонии, смотря фильмы и читая книги. Например,

- различия/подобия в повседневной жизни (семья, школа, свободное время);
- различия/подобия в поведении людей;
- смешные недоразумения;
- то, что показалось тебе любопытным

Keel Language Язык	Millal? When? Когда?	Mida kogesin, kuulsin, nägin? What did I experience, hear and see? Что узнал/-а, услышал/-а, увидел/-а?

Kontaktid teiste keelte ja kultuuridega väljaspool Eestit:

Kirjuta siia, mida oled tähele pannud mõnel välisreisil. Näiteks:

- olulised erinevused/ sarnasused igapäevaelus Eestiga võrreldes (pere, kool, vaba aeg);
- erinevused/sarnasused inimeste käitumises;
- naljakad arusaamatused;
- olukorrad, kus tundsid end ebakindlalt;
- mida inimesed tahtsid Sinu ja Su kodumaa kohta kõige sagedamini teada jne.

Contacts with other languages and cultures outside Estonia:

List here what you have noticed during a trip abroad. For example:

- important differences/ similarities in everyday life compared to Estonia (family, school, free time);
- differences/similarities in people's behaviour;
- funny misunderstandings;
- situations in which you felt uncomfortable;
- things that people most often wanted to find out about Estonia and you, etc.

Межкультурные и межъязыковые контакты за пределами Эстонии:

Здесь запиши, что ты заметил/-а путешествуя за границей. Например,

- значительные различия/ подобия в повседневной жизни по сравнению с Эстонией (семья, школа, свободное время);
- различия/подобия в поведении людей;
- смешные недоразумения;
- ситуации, в которых ты чувствовал себя неуверенно;
- что чаще всего людям было интересно узнать о тебе и твоей родине и т.д.

Keel Language Язык	Millal? When? Когда?	Mida kogesin, kuulsin, nägin? What did I experience, hear and see? Что узнал/-а, услышал/-а, увидел/-а?

Mõtiskle ja pane siia kirja mõni erilist muljet avaldanud kultuurielamus, mille said filmi vaadates, raamatut lugedes, teise kultuuri esindajaga Eestis kokku puutudes või võõral maal viibides.

Nt *Käisin hiljuti kinos vaatamas filmi „Paabel". See oli hästi põnev film, aga mõni asi oli küll väga veider mitte ainult minule, vaid ka filmitegelastele. Filmis imestasid Mehhikosse reisile läinud Ameerika turistid, kui nägid, et tänapäeval on mõnel maal inimesi, kes ei kasuta söömiseks kahvlit ja nuga, vaid söövad kätega. Arvan, et meil Eestis niisugust asja küll ei kohta!*

Kuupäev: jaanuar 2007

Think and write about a particularly vivid cultural experience which you had either when watching a film, reading a book, meeting a representative of another culture in Estonia or when travelling abroad.

For example: *I recently saw Babel in the cinema. It was an exciting adventure film, but some things were really strange not only for me, but also for the film characters. In the film American tourists who were on a trip to Mexico were surprised to see that there are still people in the world today who eat with their hands, not with a fork and a knife. I think you cannot see such a thing here in Estonia!*

Date: January 2007

Подумай и опиши здесь культурное событие, которое произвело на тебя особое впечатление, когда ты смотрел/-а фильм, читал/-а книгу, общался/-ась с представителем другой культуры в Эстонии или путешествовал/-а за границей.

Например: *Недавно я посмотрел фильм «Вавилон». Это приключенческий фильм, но что-то в этом фильме было очень странным не только для меня, но и для персонажей фильма. Американские туристы, путешествующие в Мексике, были очень удивлены, увидев, что даже сегодня в некоторых странах есть люди, которые не пользуются ножом и вилкой, а едят руками. Думаю, что у нас в Эстонии ничего подобного не встретишь.*

Дата: январь 2007 года.